

Las editores modernos del *De oratore* se inclinaron en su preferencia, hasta 1840, por la familia de L y, desde la edición de Fr. Ellendt (Regimontii Prussorum 1840) hasta principios de este siglo, por la de M (G. Sorof, Berolini 1882; G. Fiedrich, Lipsiae 1902; A.S. Wilkins, Oxonii 1879-1892, reimpr. Amsterdam 1962, y Oxonii 1901). Entonces surgieron voces en defensa de un mayor papel de los códices de L en la constitución del texto (entre otros G. Ammon [1990], W. Kroll [1903], R. Pichon [1909], L. Meister [1912], J. Stroux [1921], E. Courbaub en su edición de 1922). Además J. Stroux puso de manifiesto el diferente origen de ambas: M provenía de la escuela de los gramáticos, que defendían un texto más fiel; L de la de los rétores, tradición mucho más libre; sin embargo el texto de M en su transmisión se llenó de errores, mientras que el de L tuvo mejor fortuna. Por ello, consideró que, en términos absolutos, ninguna de las dos familias era más fiable que la otra a la hora de restablecer el texto del diálogo y, en consecuencia, aconsejó adoptar una actitud ecléctica, es decir ponderar en cada lugar las lecturas de sendas tradiciones y elegir de acuerdo con el *genus dicendi* ciceroniano. De la misma opinión es Kum., que sigue ese consejo para restituir, tal como quería Stroux, el texto del arquetipo común a ambas tradiciones. Su decisión de restablecer ese arquetipo común es probablemente el punto más criticable de su trabajo —aunque también lo sería la elección del de L o M—, pues surge la duda de si es posible llegar a conocerlo realmente. No es, sin embargo, criticable el impecable método que ha aplicado para conseguirlo.

La fidelidad y la exhaustividad con que Kum. logra reflejar la historia del texto del *De oratore* —como se ha visto, no sólo reseña la lectura de los mejores testimonios, sino también las de todos aquellos que contribuyen a mostrar la apasionante historia del texto en el Renacimiento, incluidas las conjeturas de los editores anteriores desde la *princeps* de 1465— dan como resultado un aparato crítico extenso y complejo, que, encomiablemente, no pierde por ello claridad.

En efecto, Kum. consigue que el interesado pueda encontrar en su edición un texto seriamente establecido sobre la consideración de todos sus testimonios y un aparato crítico que le proporciona toda la información precisa para conocer en detalle la tradición textual del *De oratore* y juzgar por sí mismo al respecto. A ello se unen dos aparatos más, uno de fuentes y otro de referencias a la bibliografía moderna, y dos índices, *nominum et verborum*, cerrando el volumen, que acaban de convertir esta edición en imprescindible.

ESTRELLA PÉREZ RODRÍGUEZ

L. Anneo Séneca, *A su madre Helvia. Consolación. Texto bilingüe, edición y notas de Concepción Alonso del Real*, Cuadernos de Anuario Filosófico. Serie Universitaria, Pamplona, 1995.

En este año en que se celebra el bimilenario del nacimiento de Séneca, sale a la luz la edición bilingüe de una de las consolaciones del autor cordobés, concretamente la que tiene por destinataria su madre.

La obra consta de varias partes. En primer lugar, una breve introducción, en la que se refiere a una serie de aspectos, relacionados con el autor, el destinatario y la obra en sí. Por lo que se refiere al autor, esboza una biografía del mismo, fijándose sobre todo en su faceta de intelectual comprometido con la política de su tiempo, faceta que siempre ha atraído la atención, no sólo de estudiosos, sino de autores literarios.

El apartado que dedica a la obra consta de dos secciones: en una traza una historia del género de la *consolatio*, con sus antecedentes griegos y romanos, los *topoi* que acompañan a dicho género, etc. La otra se refiere a una serie de cuestiones problemáticas, como la cronología o la finalidad de la redacción de dicha obra, cuestiones que la autora plantea con acierto, si bien creemos que podría haberse extendido algo más en la exposición de las finalidades complementarias de la redacción de la *Consolatio*, cuestión a la que dedica tres líneas, remitiendo a la obra de Griffin *Seneca, a philosopher in politics* (Oxford, 1976) para conseguir información más prolija sobre este particular.

También traza un bosquejo de la personalidad de Helvia, basándose en testimonios extraídos de la obra de los dos Sénecas, el padre y el hijo.

Siendo éste un texto bilingüe, es obligado el capítulo referido a la tradición manuscrita, en el que la autora incluye una descripción de los manuscritos de la *Consolatio*, manifestando finalmente que la edición que ha tomado como base para su texto es la oxoniense de Reynolds, a la que sigue casi en su totalidad.

Cierra la introducción una bibliografía esencial actualizada sobre Séneca, en la que están recogidos todos los títulos fundamentales.

Tras la introducción y bibliografía, sigue el texto bilingüe de la obra, en el que realiza una edición crítica del texto de Séneca, en la que sigue básicamente, como hemos dicho, la edición de Reynolds, acompañada de una traducción anotada de la misma. La traducción es, en líneas generales, correcta y fluida, si bien hay algunos pasajes en los que discrepamos. Así, en 2.5, refiriéndose a la muerte de Séneca el Viejo, el texto latino dice *lugenti tibi luctus nuntiatu est, omnibus quidem absentibus liberis, quasi de industria in id tempus coniectis malis tuis ut nihil esset ubi se dolor tuus reclinaret*. La traducción de la autora es la siguiente: «Entre lágrimas anunciaste el duelo a todos tus hijos ausentes, como si a propósito en ese tiempo tus males estuvieran unidos, de modo que no hubiese nada donde tu dolor se diera descanso». En mi opinión, si interpretamos *lugenti tibi* como un objeto indirecto (no olvidemos que en 2.4 se ha referido a la reciente muerte del tío de Helvia, con lo que ésta se encontraba *lugens*) y *omnibus quidem absentibus liberis* como un ablativo absoluto, refleja mejor ese encadenamiento de desgracias que subraya Séneca en este pasaje. En cuanto a las notas, son abundantes y se refieren a todo tipo de cuestiones (sobre todo de *realia* y aspectos filosóficos), de extraordinaria utilidad para desentrañar las numerosas alusiones que contiene el texto.

Como conclusión general, podemos decir que dicha obra resulta de extraordinaria utilidad para los que quieran acercarse, no sólo a esta obra de Séneca, sino a la figura del filósofo hispanorromano.